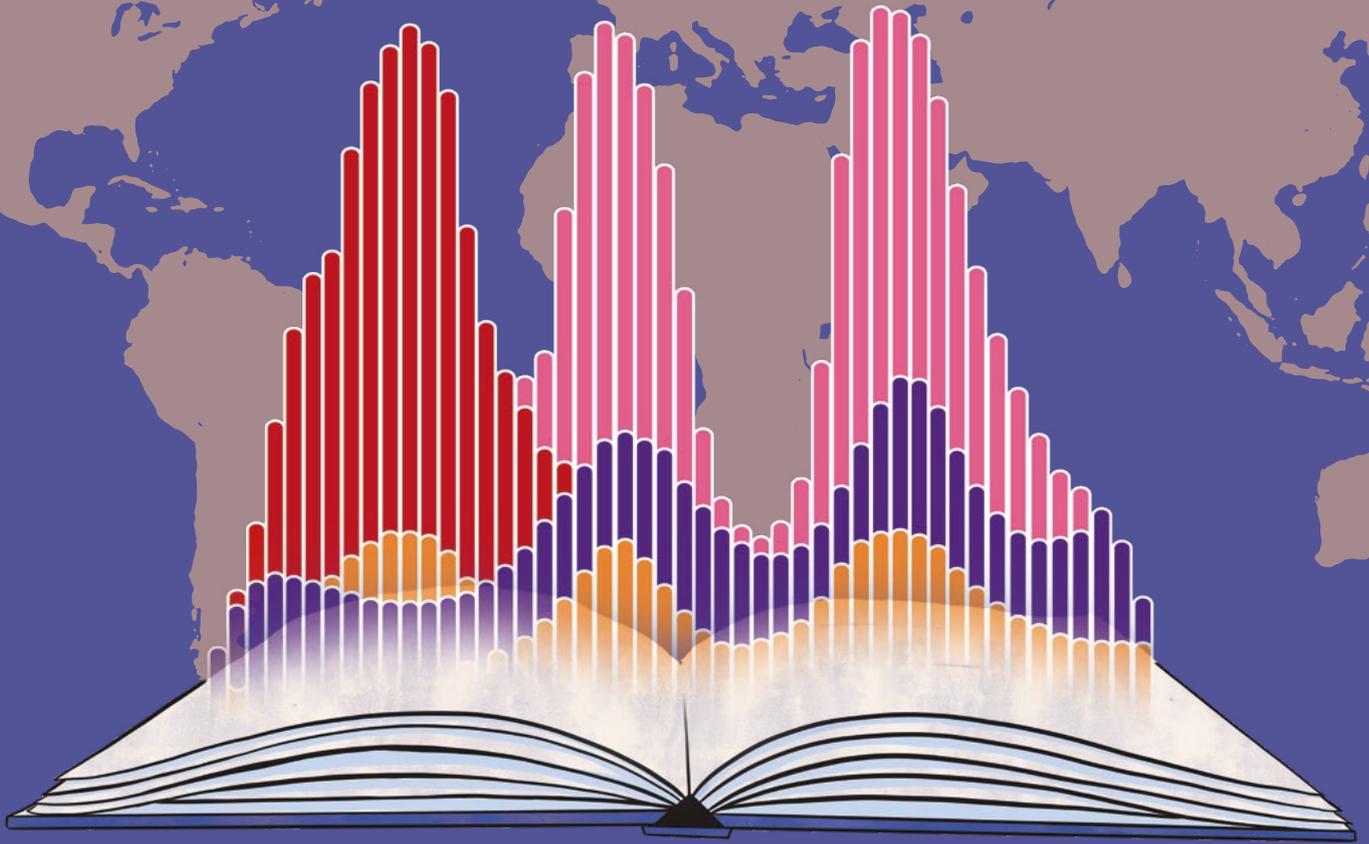


# Les rencontres francophones du livre audio



**Du 29 au 31 mai 2024**

**À l'Atelier Canopé 67 - Strasbourg**

**Plus d'informations sur [www.laplumedepaon.com](http://www.laplumedepaon.com)**

# Jeudi 30 mai

## 9H30 - 10H

**Mot d'accueil de Laurence Prevost, directrice de l'Atelier Canopé 67**

**Inauguration par nos partenaires**

**Introduction de Cécile Palusinski, présidente de l'association La Plume de Paon et de Laure Saget, présidente de la commission du livre audio du Syndicat national de l'édition**

## 10H - 11H35

**Le livre audio numérique : une opportunité pour les libraires ?**

**- Etat des lieux des plateformes de commercialisation du livre audio numérique**

\* en France par **Eric Marbeau**, directeur commercial numérique, Groupe Madrigall

\* à l'étranger par **Philippe Goffe**, membre associé de l'AILF, et **Anne-Lise Schmitt**, déléguée générale de l'AILF

Témoignage de **Prudentienne HOUNGNIPO GBAGUIDI**, libraire au Bénin

**Quelles solutions pour la commercialisation du livre audio numérique en librairies ?**

- **Philippe Goffe**, président du PILEn, ancien libraire, et administrateur du portail LIBREL.BE

- **Robin Schulz**, chargé de projet, e-Pagine

- **Charles-André Touré**, co-fondateur de Staytuned.io

**Modération : Philippe Goffe et Anne-Lise Schmitt**

11h35 - 11h50 pause

**11h50 - 12h30**

**Développer les publics du livre audio francophone : présentation de Culturethèque, bibliothèque numérique de l'Institut français pour le réseau culturel français à l'étranger**

- **Marie-Charlotte Baoudour**, chargée de projet pôle Livre et édition, Direction de la création artistique et des industries culturelles, Institut français
- **Margaux Bottier**, chargée de projet Culturethèque, Direction appui au réseau Culturel à l'étranger

12h30-13h50 : Déjeuner – buffet

**13h50- 15h**

**Speed meeting**

**15h-16h**

**Comment améliorer l'accessibilité au livre audio ?**

- **Franck Queyraud**, vice-président de l'association Réseau Carel et bibliothécaire pour la bibliothèque numérique Limédia
- **Ulrich Talla Wanba**, directeur exécutif de l'Observatoire africain de l'édition (OAPE)
- **Nelly Porta**, Coordinatrice du projet « Innovations et plaidoyers francophones », Représentation de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) auprès de l'Union européenne
- **Marianne Dalpé**, directrice commerciale et coordinatrice de production, La courte échelle

**Modération : Bertille Sindou-Faurie, chargée de relation avec les éditeurs, Youscribe**

16h-16h15 pause

**16H15-17H**

**Restitution des productions des lauréats de la Bourse de création sonore 2023**

**Cartographie du livre audio en Afrique subsaharienne par Ulrich Talla Wanba, directeur exécutif de l'Observatoire africain de l'édition (OAPE)**

# Vendredi 31 mai

**9H30 – 10H30**

## **Livre audio et intelligence artificielle**

- **Antoine Tanguay**, co-fondateur et directeur des Editions Alto
- **Laure Saget**, directrice d'Audiolib et présidente de la commission livre audio du SNE
- **Odile Cohen**, comédienne, membre du conseil d'administration de l'association Les Voix
- **Liza Faja**, directrice du livre audio chez Editis

**Modérateur : Christophe Rioux, universitaire, écrivain et journaliste**

10h30 - 10h45 pause

**10H45 - 11H45**

## **Faire entendre les voix dans toute leur diversité**

- **Joanie Tremblay**, co-fondatrice de Narra et directrice du Studio Bulldog
- **Fabrice Hirsch**, professeur des Universités en sciences du langage, vice-président délégué à la culture, à la communication et aux relations sciences-société
- **Yassine Hamrouni**, directeur de l'Alliance française de Djerba

**Modérateur : Nada Najahi, Directrice de l'Alliance française de Bizerte**

**11H45 - 12H15**

## **La création audio-vidéo au service de la promotion de la bibliodiversité en Francophonie organisée avec l'Alliance française de Bizerte, la plume de paon, l'Ecole supérieure de l'Audiovisuel et du Cinéma à Gammarth**

Présentée par **Claudia Pietri**, Spécialiste de programme Bibliodiversité et dialogue des langues, Direction « Langue française dans la diversité des cultures » (DLC), Organisation internationale de la francophonie, et **Nada Najahi**, Directrice de l'Alliance française de Bizerte

12h15-13h30 Déjeuner – buffet

### 13H30 - 14H10

#### Le livre audio : un outil pertinent pour la traduction ?

- **Carole Wenyao Chen**, traductrice littéraire
- **Cécile Deniard**, traductrice littéraire, association des traducteurs littéraires de France (ATLF)
- **Renata Somar**, traductrice, membre du conseil d'administration du Centre pour l'Avancement des Langues, de l'Education et des Communautés

Modérateur : **Christophe Rioux**, universitaire, écrivain et journaliste

### 14H10 – 14H30

**Baromètre des usages du livre audio par Geoffroy Pelletier, directeur de la SOFIA**

### 14H30- 15H45

**Speed meeting**

### 15H45

**Clôture des Rencontres francophones du livre audio**

**Inscription obligatoire :**  
**[lien pour s'inscrire](#)**

# Mercredi 29 mai

Public : Enseignants et centres  
de documentation

Sur inscription obligatoire auprès de  
Cécile Palusinski :  
[cpalusinski@yahoo.fr](mailto:cpalusinski@yahoo.fr)

## Découvrir les coulisses du livre audio

14H-15H

### Atelier de lecture à voix haute avec Fabiola Kocher

Cet atelier d'initiation vous proposera de découvrir votre voix et de travailler avec les techniques de base du jeu de l'acteur, afin de renforcer votre présence à l'oral lors de vos lectures à voix haute

**Fabiola Kocher** est comédienne, elle a travaillé pour le théâtre et le cinéma puis s'est formée aux techniques du travail de l'acteur et la voix (narration, doublage, commentaires, voix-off, podcast, conteuse, chant). Elle travaille pour France Télévision, National Géographic, Dubbing Brothers, Innervision... Elle est une des voix d'Arte depuis plus de 15 ans et forme aujourd'hui des interprètes, des élèves en journalisme et de jeunes comédien(ne)s à la préparation des concours.

## 15H-17H

*Ateliers dédoublés avec participation successive aux deux ateliers*

### **Enregistrement en studio mobile avec Olivier Gangloff, musicien et ingénieur du son (1 heure)**

Cet atelier vous permettra de découvrir les coulisses de l'enregistrement d'un texte littéraire. Rendez-vous derrière le micro !

Et

### **Atelier « webradio » avec Lionel Laugier, médiateur Formation à l'Atelier Canopé de Strasbourg (1 heure)**

La formation à la Web radio permet aux enseignants d'acquérir des compétences en communication et en médias numériques, essentielles dans le monde actuel. La Web radio offre un outil pédagogique interactif qui favorise l'expression et la créativité des élèves et est un moyen d'engager les élèves dans l'apprentissage et de développer leurs compétences linguistiques.

## 17H-18H

Présentation du programme Alexandrie d'accès aux livres audio numériques pour les centres de documentation par Youscribe  
Echanges avec les enseignants et documentalistes

# Partenaires



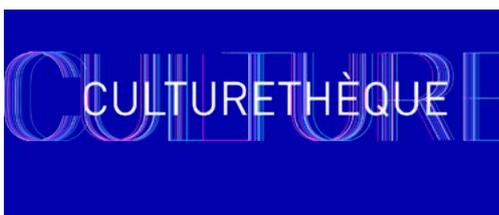
L'Institut français est l'établissement public chargé des relations culturelles extérieures de la France. Son action s'inscrit au croisement des secteurs artistiques, des échanges intellectuels, de l'innovation culturelle et sociale, et de la coopération linguistique. Il soutient à travers le monde la promotion de la langue française, la circulation des œuvres, des artistes et des idées et favorise ainsi une meilleure compréhension des enjeux culturels.



Opérateur du ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, Réseau Canopé a pour mission la formation tout au long de la vie et le développement professionnel des enseignants. Il les accompagne notamment dans l'appropriation des outils et environnement numériques. Au sein des Ateliers de chaque département, une équipe de médiateurs assure les formations, la mise à disposition des ressources, ainsi que les médiations et les animations qui en découlent. Ils proposent une offre de services adaptée aux nouveaux enjeux éducatifs. Ils accueillent l'ensemble de la communauté éducative dans des espaces innovants et connectés.



Créée en 2002, l'Association internationale des Libraires francophones (AILF) regroupe une centaine de libraires francophones dans une soixantaine de pays. Véritables espaces de diffusion des idées et de débat, les librairies jouent un rôle essentiel pour faire dialoguer les cultures. L'AILF accompagne les librairies francophones, propose des sessions de professionnalisation, des rencontres interprofessionnelles, œuvre en faveur de la diffusion des littératures francophones à travers la Caravane du livre et de la lecture en Afrique subsaharienne et des catalogues thématiques sous régionaux et réalise des enquêtes thématiques pour mieux comprendre les enjeux auxquels doit faire face la librairie francophone aujourd'hui.



Culturethèque est la bibliothèque numérique développée par l'Institut français à l'attention des publics du réseau culturel français à l'étranger (Instituts français, Alliances françaises) et de leurs partenaires (universités, institutions éducatives locales...). Plateforme incontournable des établissements du réseau, Culturethèque met à disposition de ses lecteurs plusieurs dizaines de milliers de ressources en ligne : romans, musique, livres audio, grands titres de la presse française, bandes dessinées, albums jeunesse et modules d'autoformation en langues.

# PILEn

Le PILEn est une plateforme associative chargée d'accompagner les professionnel·les du livre de Belgique francophone aux mutations technologiques, professionnelles et commerciales

en cours en proposant des formations, des colloques, des rencontres, études et articles. Soutenu par le Service général des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles, le PILEn est porté par six associations professionnelles : Bela ASBL, l'ADEB (Association des Éditeurs Belges), les Éditeurs singuliers, le SLFB (Syndicat des Libraires francophones de Belgique), l'APBFB (Association des Professionnels des Bibliothèques Francophones de Belgique) et la FIBBC (Fédération interdiocésaine des Bibliothécaires et Bibliothèques catholiques).



OAPE (Observatoire africain des professionnels de l'édition) est une organisation née en 2018 et regroupant plusieurs professionnels du livre et de l'édition en Afrique subsaharienne.

Présente actuellement dans une dizaine de pays, elle œuvre pour la promotion de l'édition, de ses domaines, de ses acteurs, de ses produits et de ses métiers en Afrique, aux Caraïbes. Elle effectue tous les ans, des enquêtes, études, etc. et mène des actions de plaidoyer auprès des autorités publiques. L'organisation édite depuis sa création « Publishers & Books », une revue mensuelle spécialisée dans l'industrie du livre en Afrique francophone et anglophone.



L'Association nationale des éditeurs de livres (ANEL) regroupe plus de 110 maisons d'édition de langue française au Québec et au Canada. Sa mission est de soutenir la croissance de l'industrie de l'édition et d'assurer le rayonnement du livre québécois et franco-canadien à l'échelle nationale et internationale. Les maisons d'édition membres de l'Association publient divers types d'ouvrages,

du roman au manuel scolaire en passant par l'essai et le livre jeunesse.



Le Syndicat national de l'édition (SNE) est l'organe professionnel représentatif des éditeurs français. Avec plus de 720 adhérents, il défend la liberté de publier, le droit d'auteur, le prix unique du livre, la diversité culturelle et l'idée que l'action collective permet de construire l'avenir de l'édition. Il contribue à la promotion du livre et de la

lecture. Il est présidé par Vincent Montagne et dirigé par Renaud Lefebvre.



L'Alliance française de Bizerte a ouvert ses portes en 2019, elle a pour mission de faire vivre, de partager et de promouvoir la langue française et la diversité culturelle.

Située au nord de la Tunisie, l'Alliance Française de Bizerte se veut être un véritable lieu de rencontres et d'échanges pour les élèves, les étudiants, les professionnels et les artistes de différentes nationalités.

Son équipe pédagogique a expérimenté le livre audio dans les classes de FLE, et a réalisé des fiches pédagogiques pour des livres audio.

L'Alliance Française de Bizerte, a été porteur du projet « Salon du livre audio en Tunisie. ». La première édition a été organisée par les Alliances Françaises de Tunisie en partenariat avec l'Association la Plume de Paon et l'Institut Français de Tunisie.



L'ALLIANCE FRANÇAISE Djerba, UN ACTEUR MAJEUR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS À DJERBA :

L' Alliance Française offre un accès unique à la langue et à la culture françaises au cœur de l'île de Djerba. L' Alliance est centre officiel d'examen pour les DELF, DALF, TCF et DFP. Notre équipe enseignante est composée de professeurs permanents et vacataires tous formés et spécialisés dans l'enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère. Nos méthodologies sont interactives et connectées. Les cours de français de l' Alliance Française s'adressent à des apprenants de tout niveau et de tout âge.

Vie Culturelle : L'alliance Française de Djerba propose à ses publics une panoplie de programmes culturels dans le cadre de thématiques propres ou d'évènements mondiaux, proposés par ses partenaires institutionnels.

Bibliothèque : La bibliothèque de l'Alliance Française de Djerba est un un espace d'évasion, de création et de rencontres. Romans, bandes dessinées, contes, magazines, ateliers divers, cinéma, un café culturel, rencontres d'auteurs...



L'Alliance internationale des éditeurs indépendants est un collectif professionnel qui réunit plus de 800 maisons d'édition indépendantes présentes dans plus de 55 pays dans le monde. L'association s'articule en 6 réseaux linguistiques (anglophone, arabophone, francophone, hispanophone, lusophone et persanophone) et en

groupes thématiques (politiques publiques du livre, liberté d'éditer, écologie du livre, numérique...). L'ensemble des activités de l'Alliance tendent à promouvoir et à faire vivre la bibliodiversité (la diversité culturelle appliquée au monde du livre).

# Réseau Carel

Fondée en 2012, Réseau Carel a pour mission principale de regrouper des bibliothèques territoriales. L'association est la porte-parole des bibliothèques publiques et de leurs collectivités dans les débats sur les ressources numériques, en jouant notamment un rôle d'intermédiaire entre bibliothèques et éditeurs pour que ceux-ci adaptent leurs offres aux besoins des établissements et publics de lecture publique. L'association négocie à leur profit les tarifs les plus avantageux possibles. En tant que réseau, Réseau Carel est vecteur d'intelligence collective. Elle organise la réflexion dans ses groupes de travail et lors des journées d'échange annuelles et mutualise tests, évaluations, partages d'expériences, échanges d'expertises, assistance technique et veille.

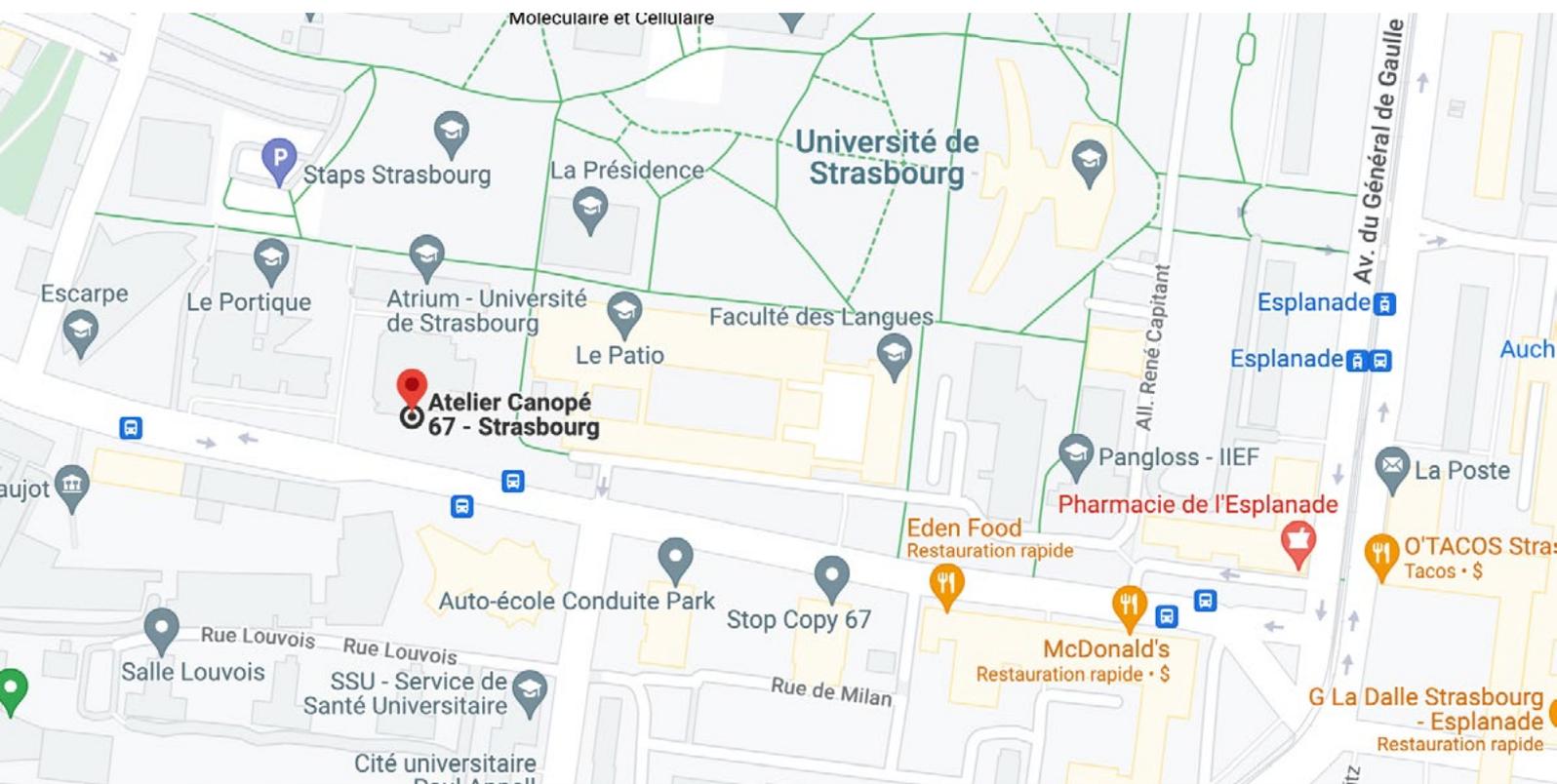
**INSCRIPTION EN PRÉSENTIEL : [s'inscrire ici](#)**

## LIEU

**Atelier Canopé 67 - Strasbourg**  
**23 rue du Maréchal Juin**  
**CS20279 - 67007 STRASBOURG**  
**Cedex**  
**Tél : 03 88 45 51 69**

## COMMENT S'Y RENDRE ?

**Tram C et E : arrêt esplanade**  
**Bus 30 et L1 : arrêt Palerme**



## CONTACTS

Directrice : Cécile Palusinski

<http://www.laplumedepaon.com>

<https://www.festivaldulivreaudioenligne.com>



lpclp